

# **AYUDA IDÓNEA**

**EZER KENEGDO**

**“FRENTE A ÉL Y CONTRA ÉL  
COMO CONTRAPARTE  
PARA COMPLEMENTARSE”**

Génesis 2:18 Y dijo Jehová Dios: No es bueno que el hombre esté solo; le haré ayuda idónea para él. RV 1977,

Gén 2:18 Y dijo H559 (H8799) el SEÑOR H3068 Dios H430: No es bueno H2896 que el hombre H120 esté H1961 (H8800) solo; le haré H6213 (H8799) ayuda H5828 que esté delante de él.

Cuando leemos el relato del génesis (**Bereshit 1**) nos encontramos como es narrado de forma maravillosa la creación. Por medio de su palabra esta formando todo y todo era hecho conforme a su perfecta voluntad.

Todo era nada más que el preámbulo, un lugar hermoso y propicio para el “**HUMANO**” llenándolo de animales y vegetación, sol, luna y estrellas y vio **YHWH** que todo aquellos que había creado era bueno en gran manera, así mismo se nos narra que **ELOHIM** ordenara la formación de **ADAM “HUMANO”** no de cualquier manera, sino directamente y soplar viento de vida sobre él, formado no solo como una creación más sino al ser a su imagen y semejanza y el gobernaría sobre todo lo que esta en la tierra y tener una relación filial e intima con “**EL CREADOR**”

Pero ahora con **ADAM “HUMANO”** ocurría algo distinto a la demás creación.

Mientras que las versiones más comunes traducen la frase hebrea **EZER KENEGDÓ** como “**AYUDA IDÓNEA**” tenemos otras traducciones que proporcionan otras palabras adicionales las cuales incluyen.

“Y dijo el Señor Dios: no es bueno que el hombre esté solo; **LE HARÉ AYUDA QUE ESTÉ DELANTE DE ÉL**”. **Oso Casiodoro de Reyna 1569.**

.... VOY A HACERLE UNA AYUDA ADECUADA. **Jerusalén 1976.**  
.... VOY A HCERLE UNA AUXILIAR SEGÚN SU SEMEJANZA. **Biblia Latinoamericana 2005.**

.... LE HARE AYUDA QUE ESTE FRENTE A ÉL. Biblia Textual.

.... HARÉ UNA AYUDA A SU MEDIDA. Reina Valera contemporánea.

.... LE HARÉ UNA COMPAÑERA QUE LE CORRESPONDA. Torá 1990 Daniel Ben.

## ¿QUE SIGNIFICA EXACTAMENTE LA FRASE HEBREA **עזר קנה** EZER KENEGDÓ?

"La frase ayuda idónea es comúnmente usada pero muy poco entendida"

Generalmente pensamos que la ayuda idónea de un hombre es como la "ideal", o la "adecuada" ;PERO EN REALIDAD HAY MUCHO MÁS QUE ESO;

### A. ANALICEMOS LA PRIMER PALABRA HEBREA "EZER".

La palabra hebrea que ha sido traducida como "**ayuda**" es **ezer**, cuya raíz es "azar", que significa "rodear", "proteger", "defender", "ayudar", "socorrer". Esta palabra no tiene nada despectivo en sí, sino que refleja lo mejor que pueda recibir una persona cuando hay necesidad.

Distintos estudios sociales demuestran que el varón está menos capacitado para poder vivir solo que la mujer. La Torah enseña que el varón es el que necesita una ayuda, no la mujer.

Por lo tanto, podríamos decir que **Bereshit 2:18** bien puede ser traducido como  
"Le haré" "**ALGUIEN QUE ESTA SOCORRER COMO UN ALIADO  
PROTEGIÉNDOLo O RODEANDOLO**" para estar al lado del hombre.

#### NOTA EXPLICATIVA.

Lo primero que surge del correcto significado de **ezer**, es que la ayuda que la mujer, sujeta al diseño divino, brinda al varón desarrolla en él la certeza de que ella es una ayuda que viene del cielo. El varón humilde, sujeto a la Torah, acepta los consejos sabios y la ayuda que el Eterno le esté dando a través de su esposa.

La palabra **ezer** hace referencia a un **poder o fuerza para salvar (socorro)**. Por lo tanto, podríamos concluir que **Génesis 2:18** También puede ser traducido como:

**"Le haré un poder (fuerza o socorro) que sea digna de estar al lado del hombre."**

La mujer nunca significó para Dios un ayudante como una sierva o esclava, tal y como los dogmas religiosos han enseñado por siglos para dar cabida a la mentalidad machista.

Esta enseñanza tradicional, ha hecho ver a la mujer como la ayudante idónea, es decir, como alguien que solo esta para servir al hombre.

Sin embargo, considerando las raíces hebreas del texto que estamos analizando, comprendemos que la mujer fue creada para estar **AL FRENTE DEL HOMBRE** como su perfecto otro.

Es decir, la mujer seria “**UN YUGO IGUAL**” del varón con quien manejaría adecuadamente los beneficios de Elohim estaba próximo a otorgarles sobre la creación.

## B. ANALICEMOS LA SEGUNDA PALABRA HEBREA “KENEGDÓ”.

El Segundo Término – *ke-negdó- significa “en su contra”.*

**ke-negdó.** aparece en la TanaJ (Antiguo Testamento) exclusivamente para definir la ayuda que el Eterno estaba pensando para el hombre, no es posible contrastarlo con otros usos dentro del mismo texto bíblico, por lo que generalmente se traduce como “ídónea”, pero literalmente es: “**frente a él**”, “**enfrentada a él**”, o “**en su contra**”, o “**opuesta a él**”. Sucede que **ke-negdó**, tiene su raíz en **negued**, que significa “en el frente contrario”.

Esto significa que “**KENEGDÓ**” adopta el sentido que las actitudes y las acciones del **HOMBRE** y esposo le otorgan, así por ejemplo si sus acciones son acordes al propósito declarado en los designios que Jehová YHWH les a otorgado como “**FAMILIA**” “**MUJER**” esposa se convierte “**EN LA AYUDA QUE ANIMA, AÑADE CONFIANZA Y ESFUERZA A SU MARIDO**” en cambio, si “**HOMBRE**” pierde la dirección, la “**MUJER**” se volverá **CONTRA ÉL** HACIENDOLE VER QUE SU **ACTITUD Y ACCIÓN SON CONTRARIAS A LOS DESIGNIOS DE JEHOVA YHWH** y le recomendará adoptar aquellas decisiones que le hagan volver a encontrarse con el “**CAMINO**” correcto.

En ambos casos, **FRENTE A ÉL O EN SU CONTRA**, ella es un **EZER** que busca que el hombre cumpla sus propósitos.

Nota.

La mujer fue diseñada para ver las cosas de otra manera, para estar en un ángulo diferente y tener otro modo de comprender el entorno.

- a. El varón tiene más capacidad para ver las cosas de manera general, pero no tiene la capacidad para ver todos los detalles de dicha cosa o situación.
- b. La mujer a sido capacitada para ver ciertas minucias que el varón no puede ver, y él tiene la obligación de escucharla para poder tener una imagen más

completa de las cosas antes de tomar las decisiones finales y dirigir correctamente su familia.

“**EL HOMBRE**” ahora tiene en **FRENTE** a él un perfecto complemento, alguien que era lo que él no era, que es diferente en todo. “**MUJER**” no solo en sexo sino también en pensamientos, sentimientos y conducta.

De esta manera, ellos podían amarse, darse, desearse recíprocamente entre sí, uno tiene lo que el otro necesita, y los dos son incompletos por si mismos y solo pueden ser completos sólo cuando son de nuevo uno.

Por lo tanto, podemos decir y asegurar que una traducción correcta y más apegada o exacta al original en GÉNESIS sin alterar el sentido original.

**“Y DIJO YAHWEH ELOHIM: NO ES BUENO QUE ADAM ESTÉ SOLO CONSIGO MISMO; LE HARÉ “UNA AYUDA COMO SOCORRO FRENTE A ÉL Y CONTRA ÉL”**

**Genesis 2:18.**

Un **EZER K’NEGDO** ayuda idónea debe ser igual al hombre, **ES DECIR UN YUGO AFÍN**, con los mismos intereses, propósitos y deseos en general.

### **Parte final**

Recuerde, si el varón se porta de manera correcta, su mujer, que es temerosa del Eterno, le va a tratar bien, pero si él no hace lo que el Eterno le ha llamado a hacer, entonces la mujer se convertirá en su enemiga. La mujer ha sido hecha por el Eterno para ser así. Esa es la mejor ayuda que el varón puede tener, aparte del Eterno mismo.

Por Israel González Zúñiga